

鷹君集團節日精選系列  
Great Eagle Festive Series

# HARRY 哥哥的聖誕節 HARRY'S CHRISTMAS

23-12-2012 Sun 4pm/7:45pm

24-12-2012 Mon 7:45pm

Hong Kong Cultural Centre

Concert Hall

冠名贊助  
Title Sponsor



Great Eagle  
Holdings Limited  
鷹君集團有限公司



梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of  
the Hong Kong Special Administrative Region.  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.





弦  
諾

OUR ARRIVAL COULD ONLY BE  
ENHANCED BY ONE THING, YOURS.



The Langham, Sydney - now open

As you arrive at a Langham hotel, crossing from the every day into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance.

Our answer is simple. Your arrival.

With the latest additions in Sydney and Chicago (opening in 2013), Langham's portfolio of properties continues to expand into new gateway cities around the world.

Discover the legendary hospitality that has been refined for over 147 years.



The Langham, Chicago - opening soon



THE LEGEND LIVES.  
SINCE 1865

[langhamhotels.com](http://langhamhotels.com)

AUCKLAND BEIJING BOSTON CHICAGO DALIAN GUANGZHOU(2) HAIKOU HONG KONG(3) LONDON  
LOS ANGELES MELBOURNE NEW DELHI NEW YORK NINGBO SHANGHAI(5) SHENZHEN SYDNEY XIAMEN

A member of the Great Eagle Group

# 曾智斌

## JIMMY CHIANG

指揮 Conductor



[www.jimmychiang.com](http://www.jimmychiang.com)

- 國際馬塔西契青年指揮大賽冠軍
- 2009年獲德國弗萊堡劇院委任為駐團指揮
- 曾於柏林喜歌劇院、海德堡劇院及維也納美泉宮劇院擔任客席指揮
- 曾擔任華格納《指環》一劇的助理音樂總監（德國呂貝克劇院）
- 生於香港，曾氏早期先接受專業鋼琴培訓，其後遠赴英國、美國及維也納學習古鍵琴、管風琴、大提琴及作曲，師承小澤征爾及赫格
- First Prize winner of the renowned Lovro von Matačić International Competition for Young Conductors
- Was appointed as Kapellmeister at Theater Freiburg in Germany in 2009
- Appeared as guest conductor at the Komischen Oper Berlin, Theater Heidelberg and Scholßtheater Schönbrunn in Vienna
- Served as Assistant Music Director of the Wagner's Ring cycle at Theater Lübeck
- Born in Hong Kong, he initially trained as a concert pianist and also studied harpsichord, organ, cello and composition in England, the USA and Vienna. Mentors include Seiji Ozawa and Leopold Hager



YOUR COMMENTS  
ARE MUSIC TO US!  
你的聲音，我的美樂！



歡迎蒞臨欣賞港樂的音樂會，我們很想聽到你的寶貴意見，好讓我們做得更好！即上[www.hkphil.org/survey](http://www.hkphil.org/survey)填寫問卷，成功完成的觀眾有機會贏取港樂音樂會門券兩張。





# 王者匡 (Harry哥哥)

## HARRY WONG (a.k.a. Harry Goh Goh)

主持 Presenter



- 著名兒童電視節目主持人
- 樂之優兒行政總裁 (香港、內地及英國)
- 多次與香港管弦樂團、香港舞蹈團、香港中樂團合作
- 「變出彩虹」計劃創辦人，利用魔術及催眠作物理治療
- 音樂教科書《今日音樂》及小學牧童笛教材編者
- 《五行欠玩》唱片榮獲美國「2004北美親子刊物金獎」及「2004父母推介獎」
- Well-known children's TV host
- CEO of LZYE, a mega children club in HK, China & the UK
- Frequent collaborations with the Hong Kong Philharmonic, Hong Kong Dance Company & Hong Kong Chinese Orchestra
- Founder of the "Healing-Magic" project, applying the art of magic and hypnosis for therapeutic uses
- Editor of music text books and recorder teaching material for primary schools
- CD album *The 5 Elements* has won the 2004 North American Parenting Publications Gold Award and the 2004 Parents' Choice Award in USA



It's our great pleasure to have you at this HK Phil performance; it would be an even greater pleasure to receive your valuable comments, so that we can make ourselves better. Please complete the online survey at [www.hkphil.org/survey](http://www.hkphil.org/survey) and also earn a chance of winning a pair of HK Phil concert tickets.



THANK YOU!



阿諾 聖誕頌歌幻想曲

ARNOLD Fantasy on Christmas Carols

一首接一首的經典聖誕歌，你認得幾多首？

A chain of famous carols. How many can you recognise?



貝納特/史密夫 《冬日仙境》

BERNARD/SMITH *Winter Wonderland*

看那白茫茫之中閃耀五光十色的地方，那就是冬日仙境！

Look at the shimmering place through the mist, that's the winter wonderland!



安德森 《雪橇之旅》

ANDERSON *Sleigh Ride*

在白色聖誕走到雪山山頂，駕著雪橇衝下山，來個刺激聖誕應該很有趣！

It's snowy outside, so let's take a sleigh ride and turn a white Christmas into an exciting Christmas.







## 安德森 《砂紙》 芭蕾舞

### ANDERSON *Sandpaper Ballet*

踢踏舞太難，不如到沙地上跳舞，聲音同樣有趣。

不過這次我們以砂紙代沙地，請見諒！

If you find tap dancing difficult, let's try it on some sand; it makes an interesting sound. However we'll replace the sandy floor with sand paper, please accept our apologies!



## 漢普汀克 《糖果屋》：序曲

### HUMPERDINCK *Hansel and Gretel: Prelude*

柔和的引子，像在訴說「很久很久以前……」。

你準備好跟隨亨素與桂桃兩兄妹一起到糖果屋歷險嗎？

"Once upon a time..." so the orchestra provides its gentle introduction. Are you ready for an adventure with Hansel and Gretel?

## 高斯/葛拉斯彼 《聖誕老人進城了》

### COOTS/GILLESPIE

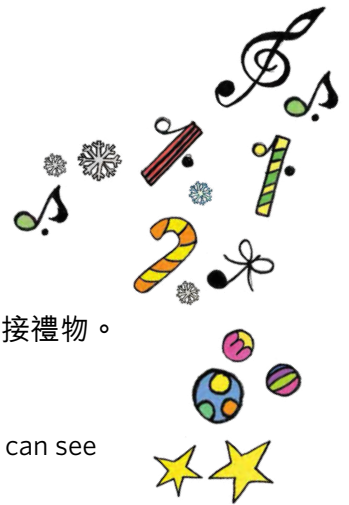
### *Santa Claus is Coming to Town*

聽到那鈴聲就知道聖誕老人快來了！記得在床頭掛上襪子迎接禮物。

希望今次可以看看小鹿魯道夫的鼻子是否真的閃閃發光。

We hear the sleigh bells so we know Santa Claus is on his way!

Don't forget to hang out your stockings for a gift. Let's hope we can see whether Rudolph really does has a glowing red nose.



## 安德森 《聖誕佳節》

### ANDERSON *A Christmas Festival*

《普世歡騰》、《新生王歌》、《平安夜》……

你數得出的經典，盡在這首聖誕串燒。

*Joy to the World, Hark! The Herald Angels Sing, Silent Night...*

all classics you know and love are included in this happy medley.



# SING-A-LONG WITH THE ORCHESTRA!



## A CHRISTMAS FESTIVAL

Joy to the world, the Lord is come;  
Let earth receive her King.  
Let every heart prepare Him room,  
And heaven and nature sing,  
And heaven and nature sing,  
And heaven and heaven and nature sing.

Deck the hall with boughs of holly,  
Fa la la la la la la la.  
'Tis the season to be jolly.  
Fa la la la la la la la.  
Don we now our gay apparel.  
Fa la la la la la la la.  
Toll the ancient yuletide carol.  
Fa la la la la la la la.

God rest ye merry, gentlemen;  
Let nothing you dismay.  
Remember, Christ our Savior  
Was born on Christmas day  
To save us all from Satan's power  
When we were gone astray.  
Oh, tidings of comfort and joy,  
Comfort and joy.  
Oh, tidings of comfort and joy.

Hark! The herald angels sing,  
Glory to the new-born King;  
Peace on earth, and mercy mild,  
God and sinners reconciled!  
Joyful, all ye nations rise,  
Join the triumph of the skies;  
With an angelic host proclaim,  
Christ is born in Bethlehem!  
Hark! The herald angels sing,  
Glory to the new-born King.

Silent night, holy night,  
All is calm, all is bright  
'round yon Virgin Mother and Child.  
Holy infant so tender and mild,  
Sleep in heavenly peace,  
Sleep in heavenly peace.





Dashing through the snow  
In a one-horse open sleigh,  
O'er the fields we go  
Laughing all the way:  
*Ha, ha, ha!*  
Bells on bobtail ring,  
Making spirits bright;  
What fun it is to ride and sing  
A sleighing song tonight.  
Oh, jingle bells, jingle bells,  
Jingle all the way;  
Oh, what fun it is to ride  
In a one-horse open sleigh, hey!  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way;  
Oh, what fun it is to ride  
In a one-horse open sleigh.  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way;  
Oh, what fun it is to ride  
In a one-horse open sleigh, hey!  
Jingle bells, jingle bells, jingle all the way;  
Oh, what fun it is to ride  
In a one-horse open sleigh.

Glory to God;  
Glory in the highest!  
Oh, come let us adore Him.  
Oh, come let us adore Him.  
Oh, come let us adore Him,  
Christ the Lord.

Jingle bells, jingle bells, jingle all the way.  
Jingle, jingle bells, jingle all the way.  
Happy holidays!



樂之優兒  
演藝中心

# 培育天才 明日之星

樂之優兒<sup>®</sup>

商界展關懷  
caring company 2011/12  
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務發展局

正式  
開幕!

集中訓練孩子的音樂、舞蹈、舞台劇等演藝才能，  
讓他們獲得一般在課堂上難以得到的知識、創意及體驗!



3大  
課程

Music Republic  
*Connecting Nations Through Music*  
LCM  
LONDON COLLEGE OF MUSIC

導師以不同的樂器和歌曲啟蒙孩子各方面的音樂潛能，  
配合自家設計教學內容的練習本，為孩子建立良好的  
樂理基礎，充分準備參加英國倫敦音樂學院 (London  
College of Music) 的各項考試。

RAD  
Rhythm & Dance  
Academy  
ROYAL ACADEMY OF  
DANCE

由星級排舞導師設計教學內容，讓孩子透過  
學習各種舞蹈來培養藝術氣質，繼而報考  
澳洲舞蹈教師協會考試課程 (Australian  
Teachers of Dancing Examinations) 與  
英國皇家舞蹈學院考試 (Royal Academy  
of Dance)。

Little Stars  
TRINITY  
COLLEGE LONDON  
Registered Examination Centre 412366

是一個由音樂、戲劇和舞蹈 3 個科目  
合併而成的課程，提供必要的培訓給孩子  
參加英國倫敦聖三一學院年幼者表演證書  
考試 (Trinity College London Young  
Performers Exams)。

首次在「樂之優兒演藝中心」報讀課程的小朋友，尊享驚喜優惠! 截止報名日期: 2013年2月28日

樂之優兒演藝中心  
香港鰂魚涌華蘭路 20 號華蘭中心 7 樓 702 室

f LZYE Q  
www.LZYE.com

查詢及報名  
2234 6617



青少年聽眾  
YOUNG AUDIENCE SCHEME 計劃  
2012/13

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃專為本港全日制中、小學生而設。立即成為香港董氏慈善基金會「青少年聽眾」計劃一份子，盡享特別為學生而設的精彩活動！

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠(學生:四五折, 同行成人:九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 欣賞音樂會公開綵排
- 青年躍動·樂韻飛揚 - 積分獎勵計劃及突出表現獎
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

Come Join Us!

If you're a full-time primary or secondary school student, you're eligible for membership of one of the best clubs in Hong Kong. Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra.

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts: students: 55% off ; accompanying adults : 10% off
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Invitations to open rehearsals
- **Vivace!** Bonus Points System and Outstanding Member Awards
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

詳情 For more information:

電話 Tel: 2312 6103

電郵 Email: yas@hkphil.org

會費 Membership Fee

一年 \$60 for one year

兩年 \$100 for two years

下載參加表格:

Download the Enrollment Form at :

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)



梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助·香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic's Education  
& Community Engagements



1 9.11.2012 太古「港樂·星夜·交響曲」@中環新海濱  
Swire Symphony Under The Stars @ The New Central Harbourfront

2 賽馬會音樂密碼教育計劃一室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme - Ensemble Visits to Schools

3 港樂社區音樂會一訪上水鳳溪創新小學  
HK Phil Community Concert - A visit to the Fung Kai  
Innovative School in Sheung Shui

4 賽馬會音樂密碼教育計劃一學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme - Schools Concerts

5 香港董氏慈善基金會「青少年聽眾」計劃  
會員活動一小提琴大師班

The Tung Foundation Young Audience Scheme  
member activity - Violin Masterclass

2

3

1

4





# 管弦樂團四大樂器家族

## THE FOUR INSTRUMENT FAMILIES OF THE ORCHESTRA







冠名贊助 Title Sponsor



Great Eagle Holdings Limited  
鷹君集團有限公司



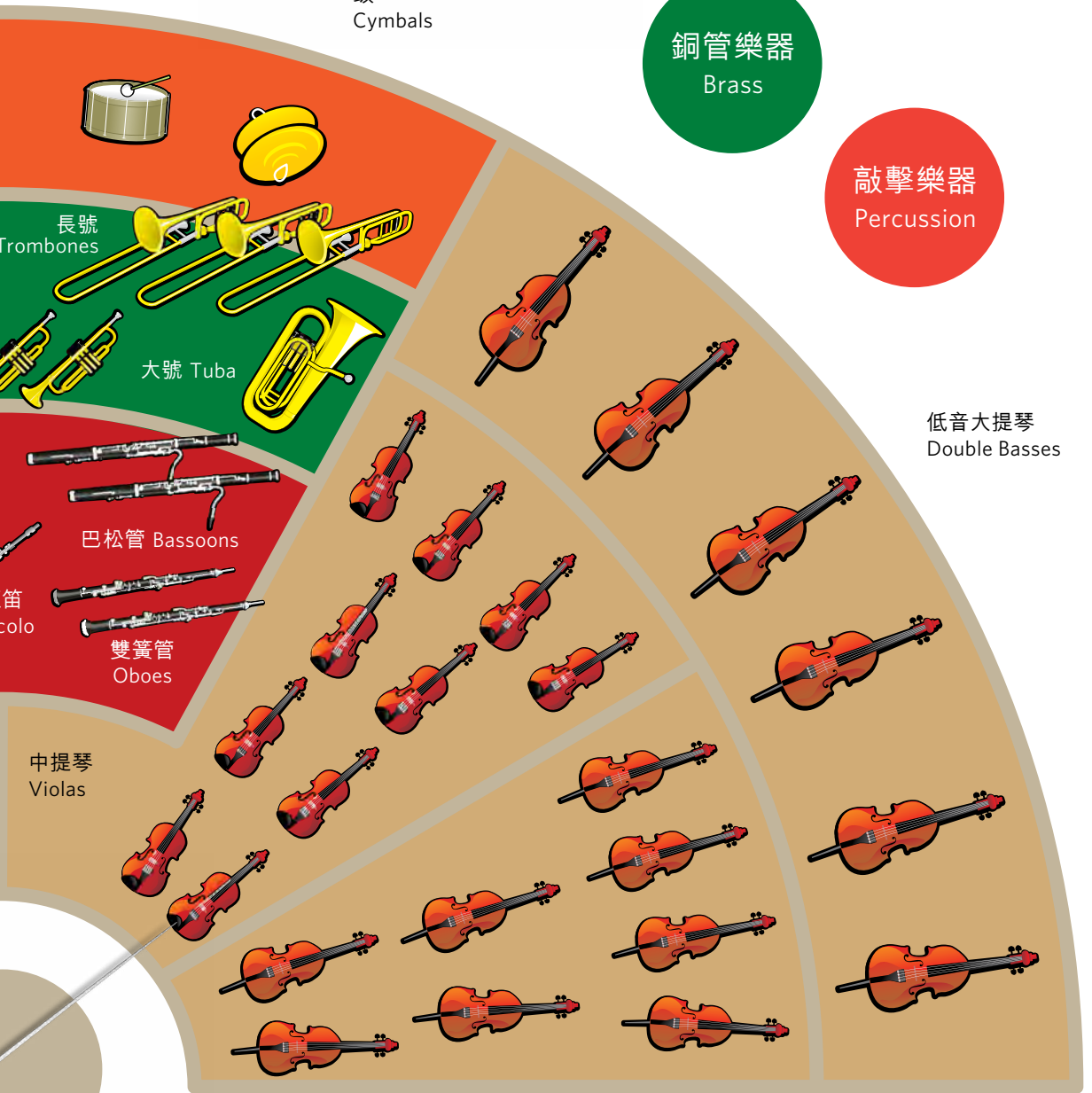
大鼓  
Bass Drum

鈸  
Cymbals

銅管樂器  
Brass

敲擊樂器  
Percussion

低音大提琴  
Double Basses



大提琴 Cellos

聖誕節快到了，聖誕老人想送一些新的樂器給管弦樂團的樂師，他已經吩咐小鹿準備好四架雪橇，分別用來運載四個不同家族的樂器，你可以替聖誕老人將適當的樂器放到雪橇上，然後再為雪橇貼上聖誕裝飾嗎？

弦樂器  
Strings



木管樂器  
Woodwinds

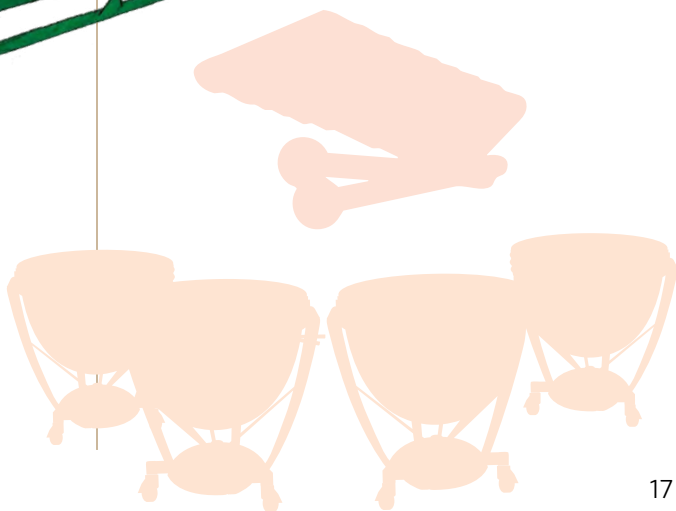
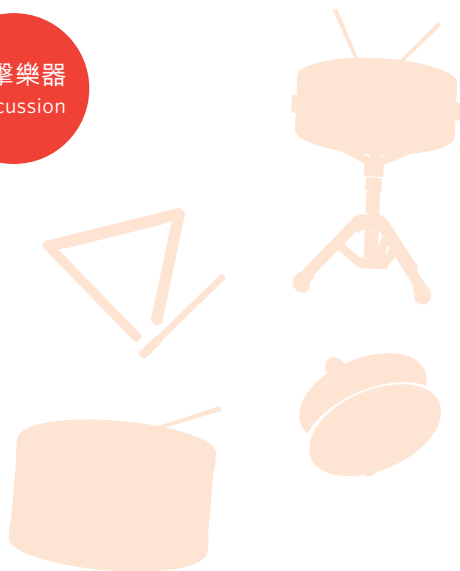




Christmas is coming! Santa Claus would like to send some new instruments to the orchestra's musicians. He has told the reindeer to prepare four sleighs for delivering instruments of the four different families. Can you help Santa Claus to put the suitable instruments in the right sleighs, and decorate the sleighs with the stickers?

銅管樂器  
Brass

敲擊樂器  
Percussion



# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC



梵志登  
Jaap van Zweden  
音樂總監  
Music Director

## 第一小提琴 First Violins



尤瑟夫維奇/團長  
Igor Yuzefovich/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/  
First Associate  
Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/  
Second Associate  
Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Zhu Bei/  
Third Associate  
Concertmaster



毛華  
Mao Hua



程立  
Cheng Li



把文晶  
Ba Wenjing



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐姮  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi



第二小提琴  
Second Violins



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙潑娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang  
Moon-sun



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki  
Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon  
Ting-leung



黃嘉怡  
Christine Wong  
Kar-ye



周騰飛  
Zhou Tengfei

中提琴  
Violas



● 凌顯祐  
Andrew Ling



■ 李博  
Li Bo



▲ 熊谷佳織  
Kaori Wilson



黎明  
Li Ming



羅舜詩  
Alice Rosen



崔宏偉  
Cui Hong-wei



付水淼  
Fu Shuimiao



洪依凡  
Ethan Heath



林慕華  
Damara Lomdaridze



孫斌  
Sun Bin



王駿  
Wang Jun



張殊影  
Zhang Shu-ying

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

大提琴  
Cellos



● 鮑力卓  
Richard Bamping



■ 方曉牧  
Fang Xiaomu



▲ 林穎  
Dora Lam



陳怡君  
Chen Yi-chun



關統安  
Anna Kwan Ton-an



陳屹洲  
Chan Ngat Chau



張明遠  
Cheung Ming-yuen



霍添  
Timothy Frank



李銘蘆  
Li Ming-lu



宋亞林  
Yalin Song

低音大提琴  
Double Basses



● 林達僑  
George Lomdaridze



▲ 姜馨來  
Jiang Xinlai



張沛姮  
Chang Pei-heng



馮榕  
Feng Rong



費利亞  
Samuel Ferrer



林傑飛  
Jeffrey Lehmborg



鮑爾菲  
Philip Powell



范戴克  
Jonathan Van Dyke

長笛  
Flutes



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak

短笛  
Piccolo



施家蓮  
Linda Stuckey

雙簧管  
Oboes



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 布若芙  
Ruth Bull

英國管  
Cor Anglais



史志安  
Kenny Sturgeon

單簧管  
Clarinets

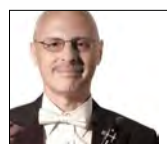


● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle

低音單簧管  
Bass Clarinet



簡博文  
Michael Campbell



巴松管  
Bassoons



●莫班文  
Benjamin  
Moermond



▲李浩山  
Vance Lee

低音巴松管  
Contra Bassoon



崔祖斯  
Adam Treverton  
Jones

圓號  
Horns



■柏如瑟  
Russell Bonifede



▲周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee Siu-lam



李妲妮  
Natalie Lewis

小號  
Trumpets



●麥浩威  
Joshua MacCluer



▲莫思卓  
Christopher Moysse



華達德  
Douglas Waterston

大號  
Tuba



●雷科斯  
Paul Luxenberg

長號  
Trombones



●韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

低音長號  
Bass Trombone



韋彼得  
Pieter Wyckoff

定音鼓  
Timpani



●龐樂思  
James Boznos

敲擊樂器  
Percussion



●白亞斯  
Aziz D. Barnard  
Luce



梁偉華  
Raymond Leung  
Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo  
Shuk-fai

豎琴  
Harp



●史基道  
Christopher Sidenius

鍵盤  
Keyboard



●葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
長笛：李丹薇  
敲擊樂手：蔡立德  
鍵盤：蔡慧楨

FREELANCE PLAYERS  
Flute: Vivi Li  
Percussion: Choy Lap Tak  
Keyboard: Winnie Choy

# 感謝伙伴 SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持：

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners below for their generous sponsorship and support:

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Major Sponsors



以公司英文名稱序 In alphabetical order of company name

如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎致電 2721 2030 或電郵至 [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org) 與我們聯絡。

For sponsorship and donation enquiries, please call 2721 2030 or email [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org).

## 大師會 MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛管弦樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

Maestro Circle is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims at supporting the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and enriching cultural life. We heartily thank the following Maestro Circle members:

### 白金會員 PLATINUM MEMBERS

友邦香港 • 周生生 • 蘇格蘭皇家銀行有限公司 • 法興私人銀行 • 新鴻基地產發展有限公司 • David M. Webb, Webb-Site.Com • 九龍倉集團有限公司 • 滙奇化學有限公司

### 鑽石會員 DIAMOND MEMBERS

Crown Worldwide Holdings Ltd • 新昌集團（香港）有限公司 • 朗濤策略設計顧問公司 • 香港蜆殼有限公司 • 信永中和（香港）會計師事務所有限公司 • 施彼德先生 • Symphony Charitable Foundation

### 綠寶石會員 EMERALD MEMBERS

亞洲金融集團（控股）有限公司 • The East, Queen's Road East • 富利樂（遠東）有限公司 • 香港朗廷酒店 • SF Capital Limited, Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 PEARL MEMBERS

三菱電機香港集團有限公司 • 菱電發展慈善基金 • 新興機構



# 多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT



香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic would like to express our  
gratitude to the following corporations and individuals for their  
generous support:

## 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

關統安（大提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Anna Kwan Ton-an (cello)  
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 C. C. Chiu Memorial Fund

史德琳（首席長笛）的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Megan Sterling (Principal Flute) is  
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 Mr & Mrs Alex & Alice Cai

## 常年經費 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 嘉里控股有限公司 • 新昌國際集團有限公司 • 黃少軒江文璣基金有限公司 • HK\$50,000 - HK\$99,999 Mr & Mrs E Chan • 陳錦靈夫人 • 張爾惠伉儷 • 梁烈安伉儷 • Mr & Mrs Alec P Tracy • HK\$25,000 - HK\$49,999 龔鳴夫先生 • 謝超明女士 • 馮玉麟博士伉儷 • 李玉芳女士 • 梁卓恩先生夫人 • Mrs Anna Marie Peyer • 陳智文先生 • HK\$10,000 - HK\$24,999 無名氏 (2) • Mr Barry John Buttifant • Mr Cheung Ngai Sing • Mr and Mrs Edward Bagnall • 高膺伉儷 • 柯明儀女士 • 蔡維邦先生 • Dr & Mrs Carl Fung • 馮慶鏘伉儷 • 馮兆林先生夫人 • Mr & Mrs Charles & Keiko Lam • 李健鴻醫生 • 梁子正醫生 • 梁馮令儀醫生 • Dr & Mrs Paul Lu • 麥禮和醫生 • Dr John Malpas • Dr Joseph Pang • 曹延洲醫生 • 汪徵祥慈善基金 • HK\$5,000 - HK\$9,999 無名氏 (2) • Mrs Yu Hu Miao Florence • Mr Wai Kar Man Clement • 潘昭劍先生 • Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick • 何兆煒醫生 • 彭永福醫生及夫人 • 陳振漢醫生 • 陳健華先生 • Mr Cheng Kwan Ming • 張德龍先生 • 梁贊先生及周嘉平女士 • Dr Josie Close • Mr Bradley D Fresia • Dr Affandy Hariman • 熊芝華老師 • Mr & Mrs Jack Leung • Ms Li Shuen Pui Agnes • Mr & Mrs Dominic & Candice Liang • 駱余劍清紀念基金 • 丁天立伉儷 • Mr Tso Shiu To • Mr Augustine Lee Tit Sun • Mrs Evelyn Choi • Ms Poon Yee Ling Eligina

## 學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 芝蘭基金會 • HK\$50,000 - HK\$99,999 嘉里控股有限公司 • 陳錦靈夫人 • 信興教育及慈善基金 • 永亨銀行 • HK\$10,000 - HK\$24,999 無名氏 • 麥耀明先生 • Mr Cheung Ngai Sing • 朗軒創意國際有限公司 • 高膺伉儷 • Mr Chan Ching Kit • Mr David Chiu • 馮兆林先生夫人 • 關家雄醫生及夫人 • 梁卓恩先生夫人 • 梁惠棠醫生 • 羅家驩慈善基金 • Dr Lo Xina • 文本立先生夫人 • 田家炳基金會 • 黃建安先生 • 任懿君先生 • 葉謀遵博士 • HK\$5,000 - HK\$9,999 無名氏 (4) • Mr Iain Bruce • Oxford Success (Overseas) Ltd • 涂謹申伉儷 • Ms Tsang Kwai Fong • Mr Wong Kai Kit • 祈大衛教授 • Mr Ian D Boyce • 陳健華先生 • Mr Chu Ming Leong • 馮慶鏘伉儷 • Mr Geoffrey Ko • 駱余劍清紀念基金 • Ms Charlotte Lai • 羅紫媚及 Joe Joe • 李樹榮博士 • Mr & Mrs Henry & Angelina Lee • 梁錦暉先生及呂智殷女士 • 李景行先生 • Mr Stephen Luk • Mrs Ruby M Master • 芥籽園基金 • Mr & Mrs John & Coralie Otoshi • Mr Paul Shieh • 蔡東豪先生 • Mr Wan Chung On John • Mr Wong Kong Chiu • Mr Augustine Lee Tit Sun • Mr and Mrs Edward Bagnall • Mrs Evelyn Choi • Ms Poon Yee Ling Eligina

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立：香港賽馬會慈善信託基金 • 置地有限公司 • 怡和有限公司 • 滙豐銀行慈善基金 • 花旗銀行 • 香港董氏慈善基金會

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。汪穗中先生捐贈：艾曼 • 謝曼明 (1907) 小提琴 • 由冒田中知子小姐使用 • 張爾惠先生捐贈：洛治 • 希爾 (c.1800) 小提琴 • 由王亮先生使用 • 鍾普洋先生 捐贈：多尼 • 哈達 (1991) 大提琴 • 由張明遠先生使用 • 史葛 • 羅蘭士先生 捐贈：安素度 • 普基 (1910) 小提琴 • 由張希小姐使用

## 樂器捐贈 INSTRUMENTAL DONATION

香港管弦協會婦女會捐贈 • 所捐贈之罕有樂器：安域高 • 洛卡 (1902) 小提琴 • 由程立先生使用 • 桑 • 巴蒂斯 • 維爾翁 (1866) 小提琴 • 由第三副團長朱蓓小姐使用 • 約瑟 • 加里亞奴 (1788) 小提琴 • 由團長尤瑟夫維奇先生使用 • 卡洛 • 安東尼奧 • 狄斯多尼 (1736) 小提琴 • 由倪瀾先生使用 • 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器：德國轉閥式小號兩支 • 德國華格納大號乙套 • 翼號乙支

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Keith Hiro

「在梵志登棒下港樂更上層樓……發出一把像歐洲一級樂團那豐富溫純之聲。」

周光蓁《亞洲週刊》  
2012年10月

- 自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 年度大型交響演奏—太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會
- Hong Kong's first professional orchestra since 1974
- One of Asia's leading orchestras
- Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season
- Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community
- Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future
- Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic

The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

查詢 ENQUIRY  
購票 TICKETS  
意見 COMMENTS  
網頁 WEBSITE

2721 2030  
2111 5999 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)  
[comments@hkphil.org](mailto:comments@hkphil.org)  
[hkphil.org](http://hkphil.org)

追蹤港樂 FOLLOW THE HK PHIL ON



*Merry Christmas*



**Chow Sang Sang**  
Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay  
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui  
☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com/finejewellery](http://www.chowsangsang.com/finejewellery)



# 國際音樂課程

享譽國際 最受歡迎 師資專業 啟發潛能  
 World Renowned Children Music Program

YAMAHA精靈紅蘋果班(2-3歲)  
 YAMAHA RAC Music Toddlers  
 (Program by YAMAHA Red Apple Course)

音樂小天地(3-4歲)  
 Music Wonderland

兒童鋼琴課程(4歲或以上)  
 Children Piano Course

兒童創意音樂班(4-5歲)  
 Junior Music Creativity Course

That's the  
**YAMAHA**  
 Difference!

絕對音準訓練

增強自信心

全方位音樂訓練

作曲及創作訓練

發展多元智能



主辦



通利音樂基金  
 TOM LEE MUSIC FOUNDATION

f TomLeeMusicAcademy

www.tlmf.org/course

